Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 1:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I stało się, gdy usłyszałem te słowa, że usiadłem i zacząłem płakać, i smuciłem się przez (całe) dni; pościłem i modliłem się przed obliczem Boga niebios |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na te słowa usiadłem i zacząłem płakać. Przez wiele dni byłem smutny, pościłem i modliłem się przed obliczem Boga niebios. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy usłyszałem te słowa, usiadłem, płakałem i smuciłem się przez *kilka* dni, pościłem i modliłem się przed Bogiem niebios. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdym usłyszał te słowa, siadłszy płakałem i narzekałem przez kilka dni, poszcząc i modląc się przed obliczem Boga niebieskiego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdym usłyszał takie słowa, usiadłem i płakałem, i żałowałem przez wiele dni, pościłem i modliłem się przed obliczem Boga niebieskiego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I oto, gdy to usłyszałem, usiadłem, płakałem i trapiłem się całymi dniami, pościłem i modliłem się przed obliczem Boga niebios. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy usłyszałem te słowa, usiadłem i zacząłem płakać, i smuciłem się przez szereg dni, poszcząc i modląc się przed Bogiem niebios |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy usłyszałem te wieści, usiadłem, płacząc. Trwałem w żałobie przez wiele dni, poszcząc i modląc się przed Bogiem niebios. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy usłyszałem te słowa, usiadłem, zapłakałem i całymi dniami trwałem w smutku, poszcząc i modląc się do Boga niebios. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Skoro usłyszałem te słowa, usiadłem z płaczem i przez wiele dni trwałem w żałobie, poszcząc i modląc się do Boga niebios. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося коли я почув ці слова я сів і заплакав, і плакав дні і постив і молився перед небесним Богом |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kiedy usłyszałem te słowa, usiadłem oraz płakałem przez kilka dni, poszcząc oraz modląc się przed obliczem Boga niebios. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy tylko usłyszałem te słowa, usiadłem i zacząłem płakać oraz smucić się po całych dniach, stale też pościłem i modliłem się przed obliczem Boga niebios. |